

ciada”³, Bogotá era una cuasi-aldea bastante aislada del resto del país y del mundo. El crecimiento vertiginoso que ha experimentado la ciudad en los últimos treinta o cuarenta años ha sido causado en su mayor parte por el aflujo copioso de gentes de todos los lugares del país y del extranjero, que tal vez en su mayoría proceden de regiones no distinguidoras de *ll-y*. Y parece que el núcleo bogotano no ha podido y no podrá asimilar a su habla a toda esta población alógena y que tiende más bien a abandonar la distinción tradicional en favor de una nivelación igualadora.

Esperemos a que investigaciones posteriores, realizadas en forma más sistemática y cuidadosa⁴ confirmen o infirmen la tendencia que en cuanto a la pronunciación de la *ll* parece desprenderse claramente de los hechos presentados en esta nota.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO INTENTO DE UN ESTUDIO SEMIOLOGICO

1.0. Una de las preocupaciones de la lingüística estructural moderna es la aplicación de la semántica al análisis del relato. Es una de las varias consecuencias del método, aquí ya en dominios postlingüísticos.

Muy diversos son los relatos: en lenguaje oral, en lenguaje escrito; por medio de imágenes fijas, como en las foto-novelas; por medio de imágenes en movimiento, como en el cine; por gestos en el teatro, lo que alcanza un extremo en el teatro mímico. Y aun dejamos de enumerar otros muchos medios de recitado.

A diario el hombre, por su cualidad de ‘ser social’, participa como informador o como intérprete en numerosos relatos: en su conversación, en su contacto con el periódico, delante de la televisión...

Vamos a intentar en estas líneas una explicación semiológica de un relato escrito. Nos basaremos en las ideas expuestas en un artículo de A. J. Greimas (*Eléments pour une théorie de l'interprétation du récit mythique*, en *Communications*, París, 8, 1966) y aplicaremos algunas de sus teorías al relato elegido.

³ CUERVO, *Apuntaciones críticas*, § 758, pág. 714 de la 9ª ed. (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954).

⁴ Como la que ha emprendido mi colega del Instituto Caro y Cuervo y del Departamento de Dialectología, Jennie Figueroa Lorza, y que ojalá se termine y publique pronto.

1.1. El relato que analizaremos, es un cuento español. Su autor, Francisco García Pavón (cfr. su *Antología de cuentistas españoles contemporáneos*, Madrid, 2º ed., Gredos, 1966, págs. 124-138), lo titula a la manera clásica, *Acerca de la traída del cuerpo muerto del oficial miliciano José María Cuadrado y desfosación de los huesos de Cunill II, novillero del Maestrazgo*.

1.2. Debemos resumir su contenido. Traen a Tomelloso el cadáver de José María Cuadrado Sánchez Perales, "el primer oficial del ejército republicano nacido en el pueblo, que cayó en el frente de combate". En espera de "hacerle un mausoleo especial", van a ponerlo provisionalmente en el nicho de propiedad de su padre, nicho ocupado "desde hacía un par de años", con el consentimiento de su propietario, "a la sazón presidente de la Peña Taurina", por "el cuerpo del novillero Cunill II, muerto en la plaza del pueblo por el toro Caliqueño, una tarde de la feria de 1935".

El juez municipal, "nueva versión de Sancho Panza en materia legislativa", decide desennichar los restos del novillero y echar sus huesos en el osario común del cementerio, a pesar de que "no había pasado el tiempo legal" para hacerlo, y poder así ennichar con el debido decoro a José María Cuadrado.

Este relato dramatizado da origen a la intención última del cuento, "la democracia absoluta de la muerte", con las consideraciones de 'machismo fálico', típica, o tópicamente, español, "totem modélico", en una danza de esqueletos "en aquel modesto solar de calaveras" del pueblo.

2.0. Distinguimos en el cuento una *armazón* y un *mensaje*.

La armazón, elemento invariante, se compone del conjunto de propiedades estructurales comunes a todo relato: es un modelo narrativo. Pero en él participan: la narración como unidad discursiva y la estructura del contenido.

La unidad discursiva, sucesión de enunciados, posee una dimensión temporal con relaciones de anterioridad y posterioridad en los comportamientos que se narran. Pero, al mismo tiempo, y para que tenga sentido, ha de ser una unidad de significación en una estructura semántica simple.

La dimensión temporal en el cuento está dicotomizada en un *antes /v/ un después* discursivo, que corresponde a una reversión de situación en el plano de la estructura implícita. Es una inversión de los signos del contenido, que da la correlación.

antes	=	contenido invertido
después	=	contenido propuesto

2.1. La unidad discursiva está precisada en el cuento que analizamos, por la serie de los cinco apartados indicados por el autor:

I: Llegada del cadáver de José María Cuadrado.

II: Problemas del nicho.

III: Recuerdo de la muerte del novillero Cunill II.

IV: Consideraciones de 'machismo fálico' en la fosa común.

Obsérvese que se trata de un contenido propuesto doble, el I y el III, enlazados por el II en el que ambos participan, con la culminación de la articulación unificada del relato en el IV.

3.0. El mensaje del contenido se sitúa en dos isotopías, entendiendo por isotopía el conjunto de categorías semánticas que hace posible la lectura uniforme del relato.

La isotopía narrativa, de límites antropométricos, es la serie de acontecimientos sucesivos. Es susceptible, desde un punto de vista lingüístico, de ser estudiada dentro de un análisis de signos.

La isotopía estructural del contenido, subordinada a la primera, debe estudiarse por un análisis de semas.

3.1. En nuestro relato la isotopía narrativa es doble, según hemos señalado, con un orden libre de sucesión cronológica, justificado por el recuerdo.

En la isotopía del contenido vemos una perfecta unicidad, que está plasmada en el sema común: heroicidad en la muerte por realización de un acto de valentía. Ambos son 'héroe-valiente' y se identifican en el contenido, aunque en lo narrativo cada uno tome relieve en el contexto de sus acontecimientos peculiares: con las armas, José María, ante el toro, Cunill, añadiendo al segundo otro sema de 'heroicidad viril'.

Incluso en la isotopía narrativa existe un exacto paralelismo en ambas muertes, con similitud no sólo de rasgos pertinentes sino hasta igualdad de lexemas, como puede observarse en los dos polos de significación narrativa: polo del republicano PR, en parangón con el polo del novillero PN:

PR	PN
— Trepó como águila hasta el nido de ametralladoras.	. Se tiró a matar — por fin — el último toro.
— Lanzó unas bombas de mano que acallaron para siempre.	. Caliqueño lo recibió un poco sorprendido.
— Como un pelele lanzado al aire voló su cuerpo.	. Caliqueño ... lo acorneó a su gusto.
— Cayó de bruceas	. Cayó de bruceas sobre el toro
— con las manos cortadas a cercén.	. el cuerpo ensangrentado del novillero.

- Un trozo de metralla entre . Los labios apretados,
los dientes,
- como si quisiera comerse el . como haciendo idea para cla-
hierro enemigo. var el estoque.

Es una especie de visión maniquea del tema, haciendo resaltar una serie de semas comunes, por medio de un sistema oposicional de dos universos conjuntados. El autor logra, de modo magistral, que la lectura indirecta del relato, o isotopía del contenido, los unifique, obteniendo la unipolarización por el rasgo pertinente común del conjunto: morir heroicamente matando, semas de las dos muertes.

3.2. La dualidad de isotopías puede producir sus efectos, además, en el nivel de los procedimientos literarios. Se puede pasar, por medio de una reconversión, al plano de la intención con un conjunto de signos, sin necesidad de inversión.

Es lo que hace el autor del cuento que nos ocupa. Incluso presenta explícitamente la unidad temática que ha hecho intuir. Y empieza el apartado IV con estas palabras: "Yo no tenía nada que ver con Cunill II, ni con el teniente muerto en acto de servicio". Y esta reconversión lingüística le permite ese apartado excelente, muy en la línea de nuestra literatura medieval de las 'Danzas de la muerte', con la pauta quevedesca y las ideas calderonianas actualizadas.

Ya en el plano reconvertido, no hay necesidad de una cronología, lo que deja libertad al autor, en lo que al orden se refiere, para la exposición de ideas de los diferentes párrafos. Pero sin el juego de isotopías, unificadas éstas, deberá prestar mayor atención a los signos que emplee en el nivel lexemático. Resuelve cumplidamente este aspecto estético, gracias a una cuidada selección sustantiva y, sobre todo, a una exquisita gama de incidencias adjetivales con que enriquece esos sustantivos.

4.0. Intentaremos ahora, una vez aplicadas las teorías de A. J. Greimas, deducir la estructuración del cuento en sus dos componentes: la armazón y el mensaje.

4.1. Además de los dos polos que hemos descrito en la isotopía narrativa, vemos en la armazón de este cuento un tercero, ya que podemos distinguir tres elementos que sostienen la articulación del contenido del cuento:

José María Cuadrado Cunill II cementerio.

Corresponden a otras tantas oposiciones que mantienen sólidamente en pie toda su armazón:

nido de ametralladoras / José María Cuadrado

toro Caliqueño / Cunill II

restos del osario / restos de Cunill.

En estas tres oposiciones, el segundo término es el término marcado.

Las marcas respectivas están expresadas con claridad y se encadenan en la sucesividad del relato.

En la primera oposición José María Cuadrado es "héroe de las antiguas epopeyas. El solo, despegado de su sección, trepó como águila hasta el nido de ametralladoras ... Llegó a pecho descubierto ...". Es héroe grandioso de valentía.

En la segunda oposición, Cunill II es "totem modélico, porque puso su vientre cien veces cada año ante los cuernos, asas máximas y brutales metáforas del empuje hombre; y representaba el inconmensurable empujón que preña nuestro planeta — piedra fría — de árboles, animales, niños, peces y pájaros". Es héroe de valentía y de virilidad. Hace de encadenamiento entre la marca de la primera oposición y la de la tercera; es archimarca.

En la tercera oposición vemos que "Cunill II llegó en septiembre a la gran república de los huesos, cuando las uvas granan y todo aquel campo de viñedos hincha el suelo con sus raíces borrachas ... Los huesos se untan con manchas vinosas y se inicia la oscura y casi inmóvil danza dionisiaca ... El gran símbolo de la virilidad que era Cunill, se creció, se hizo inmenso, largo como el cementerio, por los deseos de millones que le llegaban por todos los poros ... Era el virgen del amor telúrico ... el mugido de las hembras en hueso, hambrientas de varonía". Se advierte la marca de heroicidad fálica.

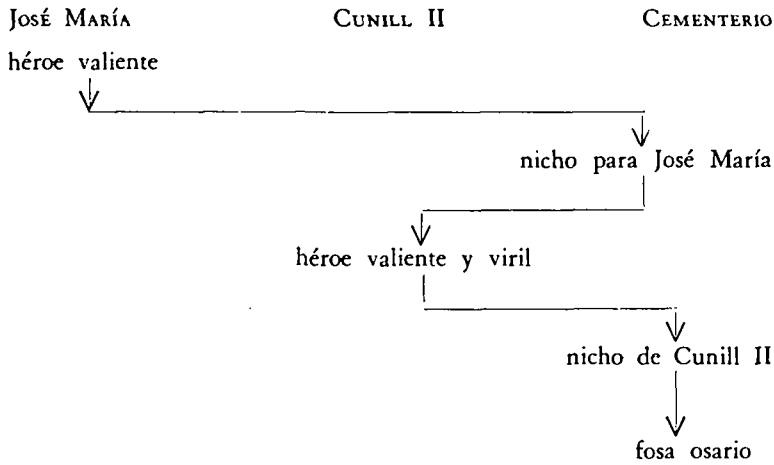
Resumiendo gráficamente:

<i>Estructura de la armazón</i>			
Polos	José María	Cunill II	Cementerio
Oposiciones	nido de ametrall. / José María	toro Caliqueño / Cunill II	restos del osario / restos de Cunill
Marca	heroicidad de valentía	heroicidad de valentía y virilidad	heroicidad fálica

4.2. En el mensaje, a causa de su doble isotopía, deberemos distinguir las dos estructuras correspondientes.

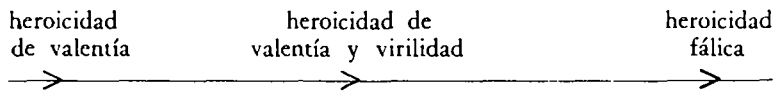
La estructura de la isotopía narrativa es lineal por su característica de sucesión de secuencias en progresión significativa. Deberá pasar por los actantes de la armazón en que se apoya, recorriendo los tres elementos.

Basta indicarla gráficamente:



La estructura de la isotopía del contenido va inmersa en la anterior en forma de serie paralela de semas en progresión hacia la intención de finalidad del cuento, verdadero resultado total de la lectura indirecta.

Gráficamente sería:



VIDAL LAMIQUIZ.